# Convenciones editoriales

El Reverendísimo*
**Garland F. Byers, Jr., J.D., D.D.‡**
*Obispo para las Naciones, bajo Comisión Apostólica*



*San Jerónimo escribiendo*, de Caravaggio (1605–1606), Galería Borghese, Roma. La calavera es un memento mori: la muerte puede llegar a cualquier hora, y de ahí el llamado al arrepentimiento: "Arrepentíos, que el reino de los cielos se ha acercado." (Mateo 4:17, RVA 1909).

*Dominio público.*

Los escritos del Escriba del Reino siguen las convenciones que se exponen a continuación. Se enuncian aquí para que todo lector pueda saber cómo se citan la Escritura y las demás autoridades, por qué se citan determinadas fuentes y qué significan las marcas y formas que se usan en estas páginas.

## La Sagrada Escritura

**La Escritura nunca se altera.** La Escritura se cita palabra por palabra, exactamente como está impresa en la edición citada, y nunca se altera, bajo ninguna circunstancia ni por ningún motivo. No se añade, quita ni modifica ninguna palabra, letra o signo de puntuación, y no se coloca dentro de ella ninguna marca de énfasis ni de tipografía. Donde el texto impreso parece contener un error de gramática, de ortografía o de imprenta, se deja exactamente como está. La Escritura es sagrada, y nada se le hace con el pretexto de corregirla. Cuando el Obispo desea comentar un pasaje, lo hace con sus propias palabras, fuera de la cita.

**Las Biblias que se usan.** En inglés, la Escritura se cita de la King James Version (el texto normativo de 1769, con los Apócrifos). En todos los demás idiomas, la Escritura se cita de una edición establecida y publicada de la Santa Biblia en el idioma en que el lector está leyendo; nunca se traduce de nuevo a partir del inglés. Se ha hecho todo lo posible por citar, siempre que se pudiera, de una edición oficial de una sociedad bíblica reconocida. Se han usado en todo el sitio ediciones de dominio público, principalmente para evitar cuestiones de derechos de autor y la espera de la autorización para usar una edición protegida. No obstante, en ciertos casos en que fue prudente y necesario, se ha solicitado permiso a la sociedad bíblica responsable de ese idioma. Las ediciones que todavía están protegidas por derechos de autor se usan con permiso de sus editores, ya sea otorgado directamente o mediante la licencia publicada por el editor, o, donde la ley lo permite, como uso legítimo.

**Se nombra la edición.** Toda cita de la Escritura nombra la edición de la que se toma, por ejemplo “(KJV)” en inglés, “(Schlachter 1951)” en alemán o “(RVA 1909)” en español.

**Numeración de los versículos.** Algunas Biblias numeran ciertos versículos de manera diferente, sobre todo en los Salmos. Cada idioma cita según la numeración de su propia Biblia, de modo que una referencia puede diferir ligeramente de la referencia inglesa al mismo pasaje.

**Las palabras de Cristo.** Las palabras de Cristo, junto con sus comillas, se imprimen en rojo, según el Obispo las determina. En unos pocos pasajes se discute si habla Cristo o el evangelista, como en Juan 3:16; tales pasajes se dejan en negro.

**Libros de canon diverso.** No todas las iglesias reciben los mismos libros como Escritura. Un libro recibido en algunas iglesias y no en otras, como los de los Apócrifos o los del canon de la Iglesia Ortodoxa Etíope Tewahedo, puede citarse, y su cita no implica ningún juicio sobre su condición canónica.

## El orden de autoridad

Las fuentes se ponderan según el siguiente orden de autoridad, de la más alta a la más baja. Cada autor o escrito se coloca en la categoría más alta a la que corresponde; un credo se coloca con el concilio que lo adoptó, salvo que el Credo de los Apóstoles se coloca en la novena categoría y el Credo atanasiano en la undécima.

1. **Las palabras de Cristo**, dondequiera que estén registradas en la Escritura.
2. **Los escritos apostólicos**: Mateo; Juan; 1, 2 y 3 Juan; Apocalipsis; las trece epístolas de Pablo; y 1 y 2 Pedro.
3. **Los demás escritos del Nuevo Testamento**: Marcos, Lucas, Hechos, Hebreos, Santiago y Judas.
4. **El Antiguo Testamento**, junto con los Apócrifos tal como están impresos en la King James Version de 1611.
5. **Los Padres Apostólicos**, de la generación que siguió a los Apóstoles (c. 95–150 d. C.).
6. **Los Padres antenicenos**, anteriores al Concilio de Nicea (325 d. C.).
7. **Los Padres nicenos y postnicenos**, junto con los Padres del Desierto.
8. **Los siete concilios ecuménicos**, recibidos tanto por Oriente como por Occidente, con los credos y definiciones que cada uno adoptó.
9. **Los concilios posteriores**, no recibidos tanto por Oriente como por Occidente.
10. **Los santos**: escritos de cualquier persona reconocida como santa por la Iglesia, de Oriente o de Occidente, que no esté colocada en una categoría superior.
11. **Confesiones, catecismos y documentos papales y patriarcales.**
12. **Textos litúrgicos**, como las liturgias antiguas y el Book of Common Prayer.

13. **Escritores cristianos históricos no canonizados.**
14. **Fuentes antiguas no canónicas y no cristianas**, como los pseudoepígrafos, los manuscritos del mar Muerto, Josefo y los historiadores grecorromanos.
15. **Estudios modernos.**
16. **Obras de consulta**, como los léxicos y las concordancias, que sirven como herramientas y no como autoridades.

## La elección de las fuentes

**No se implica ningún respaldo.** La cita de una encíclica, o de cualquier obra de un autor de una denominación, o de la obra de una iglesia en lugar de la de otra, no implica ningún respaldo a esa denominación o iglesia ni favoritismo de ninguna clase. Un pasaje se elige únicamente porque el Obispo ha juzgado que ese pasaje en particular, de esa fuente en particular, es especialmente instructivo sobre el asunto que se trata, y por ninguna otra razón. No es su intención favorecer ni obstaculizar a denominación alguna.

**La verdad está donde se encuentra.** El Obispo sostiene que la verdad está donde uno la encuentra. Por ello puede citar fuentes seculares, y obras que no son canónicas o que siguen siendo objeto de controversia entre las iglesias. Lo hace porque, como autor, ha juzgado que el pasaje citado es especialmente instructivo, y se ha cerciorado de que lo que dice es la verdad.

## Citas y referencias

**Las citas son textuales.** Las palabras entre comillas son siempre las palabras exactas de la fuente citada. Nunca se parafrasea una fuente como si fuera una cita. Cuando no puede verificarse la redacción exacta de una fuente, no se la cita.

**Puntos suspensivos y corchetes.** Los puntos suspensivos (...) indican que una cita comienza o termina a mitad de una oración del original, o que se han omitido palabras. Las palabras entre corchetes dentro de una cita se reproducen tal como aparecen en la edición citada. Nunca se inserta nada en una cita de la Escritura.

**Las notas finales dan el texto completo.** Toda autoridad citada en un escrito se da en sus notas finales de forma completa, con las palabras exactas de la fuente, para que el lector pueda

leer la autoridad misma y no solo una referencia a ella.

**Referencias.** Salvo cuando se indique expresamente una desviación, las referencias y el formato siguen el *Chicago Manual of Style*, el método generalmente aceptado para los escritos teológicos e históricos del tipo que aquí se publica. Los escritos del Escriba del Reino se apartan de él deliberadamente, y por las razones siguientes, en estos aspectos:

1. **Los pronombres que se refieren a Dios se escriben con mayúscula** (Él, Le, Su), junto con las palabras que le pertenecen, como "Su diestra". Chicago generalmente los escribe con minúscula. Aquí se escriben con mayúscula por reverencia.
2. **Las citas parciales conservan sus puntos suspensivos.** Chicago generalmente omite los puntos suspensivos al comienzo o al final de una cita. Aquí se conservan, para que el lector sepa siempre cuándo una cita, y sobre todo una cita de la Escritura, no da la oración completa.
3. **Las notas finales dan el texto completo de toda autoridad citada,** y no solo la referencia. Esto se hace para que el lector pueda leer la autoridad misma.
4. **Las palabras de Cristo se imprimen en rojo,** junto con sus comillas, según la larga costumbre de las Biblias de letra roja, para que las palabras del Señor se destaquen.
5. **"Señor", referido a Jesús, se escribe en versalitas** en la prosa propia del Obispo, pero nunca dentro de la Escritura, por reverencia.

**Los Padres de la Iglesia en otros idiomas.** Cuando se cita a un Padre de la Iglesia según una edición inglesa, la cita en una página de otro idioma se traduce de esa edición inglesa y se señala como tal, por ejemplo "(traducido del inglés de ANF 1)".

## Lengua y estilo

**Mayúsculas de reverencia.** Los pronombres que se refieren a Dios se escriben con mayúscula (Él, Le, Su), así como las palabras que le pertenecen en el mismo sentido, como cuando se dice que Cristo está sentado a Su diestra.

**El Señor en versalitas.** En la prosa propia del Obispo, la palabra "Señor", cuando se refiere a Jesucristo, se escribe en versalitas, en todo idioma que se escribe con letras mayúsculas. Esto nunca se hace dentro de la Escritura.

**Otras mayúsculas.** Se escriben con mayúscula “Reino” (de Dios y de los Cielos), “Escriba del Reino”, “Escritura”, “la Iglesia” (en el sentido de todo el Cuerpo de Cristo) y “el Espíritu Santo”.

**Ortografía y puntuación.** Las páginas en inglés usan la ortografía estadounidense. En una serie separada por punto y coma, el último elemento se introduce con “; y”.

**Títulos.** Los títulos se dan como formas de tratamiento y no como pretensiones de rango, y se mantienen con mesura.

“The Most Reverend” (en español, “El Reverendísimo”) es la forma de tratamiento acostumbrada en los Estados Unidos para un obispo. Pertenece al oficio, no al hombre, y se usa como cortesía, no como un honor reclamado. Una guía católica de las formas de tratamiento usadas en los Estados Unidos indica, para escribir a un obispo: “His Excellency, / The Most Reverend (full name)”, es decir, “Su Excelencia, / El Reverendísimo (nombre completo)”.[1]

**D.D.** El grado de Doctor en Divinidad que ostenta el Obispo Byers le fue conferido *honoris causa*, es decir, como un honor y no tras la conclusión de un programa de estudios, como a veces se hace en la Iglesia.[2] Un ejemplo bien conocido es el reverendo doctor Billy Graham. Su grado más alto obtenido por estudios fue un Bachelor of Arts,[3] y en 1948 recibió un doctorado honorario en Divinidad.[4] Se le llamaba comúnmente “Dr. Graham”.[5] Entre otros que recibieron doctorados honorarios figuran el reverendo Harry A. Ironside, cuya escolaridad terminó con la escuela primaria;[6] el reverendo G. Campbell Morgan;[7] el evangelista Billy Sunday;[8] el Right Reverend Ronald Owen Hall, obispo de Hong Kong y China del Sur;[9] C. S. Lewis;[10] el reverendo A. W. Tozer;[11] y Santa Teresa de Calcuta.[12]

**Nombres.** Los santos, papas, patriarcas y demás obispos se nombran en la forma tradicional de su propia Iglesia o en la forma habitual en el idioma del lector. La forma elegida no implica ninguna preferencia entre las iglesias.

**Las traducciones.** Las páginas en idiomas distintos del inglés se traducen con la ayuda de la inteligencia artificial, y el texto inglés es el que tiene autoridad. Véase Nota sobre las traducciones y sobre la autoridad.

## El sitio web

**Imágenes.** Solo se muestran imágenes de dominio público o con licencia libre para tal uso, y cada una lleva su leyenda y su atribución.

**Numeración, fechas y revisiones.** Las publicaciones se numeran y se fechan. Las páginas permanentes pueden revisarse en su lugar, y una página revisada puede mostrar la fecha de su última revisión, para que el lector sepa qué versión está leyendo.

**Correcciones.** Se ruega a los lectores que encuentren un error, y sobre todo un error en una cita de la Escritura, que escriban a la dirección indicada en la página de inicio. Los errores se corrigen.

## Abreviaturas

| | |
|---|---|
| **KJV** | King James Version (texto normativo de 1769) |
| **ANF** | *Ante-Nicene Fathers*, ed. Alexander Roberts y James Donaldson, seguido del número del volumen |
| **NPNF2** | *Nicene and Post-Nicene Fathers*, segunda serie, ed. Philip Schaff y Henry Wace, seguido del número del volumen |
| **Easton** | Burton Scott Easton, *The Apostolic Tradition of Hippolytus* (1934) |
| **d. C.** | después de Cristo; en latín *Anno Domini*, en el año de nuestro Señor |
| **c.** | *circa*, aproximadamente |

*Última revisión: 10 de octubre de 2026*

## Notas

1 Michael Andrews, "How to Address Church Officials, Bishops, Priests", *Adoremus Bulletin*, 15 de agosto de 2009, https://adoremus.org/2009/08/how-to-address-church-officials-bishops-priests/. La página dice: "The forms of address used in the United States for correspondence and for speaking are given below, along with some mailing addresses of Church officials." ("Las formas de tratamiento usadas en los Estados Unidos para la correspondencia y para el trato oral se dan a continuación, junto con algunas direcciones postales de funcionarios de la Iglesia.")

2 Francisco, *Veritatis Gaudium*, Constitución apostólica sobre las universidades y facultades eclesiásticas (8 de diciembre de 2017), art. 51: "An honorary Doctorate can be conferred for special scientific or cultural merit in promoting the ecclesiastical sciences" ("Un doctorado honorario puede conferirse por especiales méritos científicos o culturales en la promoción de las ciencias eclesiásticas", traducido del inglés), https://www.vatican.va/content/francesco/en/apost_constitutions/documents/papa-francesco_costituzione-ap_20171208_veritatis-gaudium.html.

3 Wheaton Archives & Special Collections, "Billy Graham Resources", Wheaton College, consultado el 10 de octubre de 2026: "Graham matriculated at Wheaton in 1940 and graduated in 1943 with a BA in anthropology" ("Graham se matriculó en Wheaton en 1940 y se graduó en 1943 con un BA en antropología", traducido del inglés), https://www.wheaton.edu/about-wheaton/museums-library-and-collections/wheaton-archives-and-special-collections/research/billy-graham-resources.

4 Wheaton Archives & Special Collections, "Select Chronology", The Evangelism & Missions Archives, Wheaton College, actualizado el 2 de junio de 2026: "King's College commencement, received honorary Doctor of Divinity degree" ("Ceremonia de graduación del King's College, recibió el título de doctor honorario en Divinidad", traducido del inglés), New Castle, DE, 7 de junio de 1948, https://www.wheaton.edu/__data/assets/file/0013/30370/Chronology-1934-2018.pdf.

5 David Van Biema, "Dr. Billy Graham: A Purposeful Life, An Indelible Legacy", *Guideposts*, [2018?], consultado el 10 de octubre de 2026: "The Reverend Dr. Billy Graham, quite possibly the most influential and admired religious leader of the 20th century, passed away on Feb. 21, at the age of 99" ("El reverendo Dr. Billy Graham, muy posiblemente el líder religioso más influyente y admirado del siglo XX, falleció el 21 de febrero, a los 99 años", traducido del inglés), https://guideposts.org/articles/prayer/inspirational-prayers/dr-billy-graham-a-purposeful-life-an-indelible-legacy/. Véase también Blake Killingsworth, "DBU Celebrates the Life of Billy Graham", Dallas Baptist University, 21 de febrero de 2018: "DBU presented its first honorary doctorate to Dr. Billy Graham during a special ceremony held on the DBU campus" ("DBU otorgó su primer doctorado honorario al Dr. Billy Graham durante una ceremonia especial celebrada en el campus de DBU", traducido del inglés), https://www.dbu.edu/news/2018/02/dbu-celebrates-the-life-of-billy-graham.html; Erin Branham, "A Personal Memory of Dr. Billy Graham", BRIGHT-FM, 21 de febrero de 2018: "Dr. Graham invited many millions of people to encounter Jesus in a personal way" ("El Dr. Graham invitó a muchos millones de personas a encontrarse con Jesús de manera personal", traducido del inglés), https://www.brightfm.com/shine/shine-daily/a-personal-memory-of-dr-billy-graham/; y Frank J. Beard, "Reflections on the life of Rev. Dr. Billy Graham", Illinois Great Rivers Conference, The United Methodist Church, 1 de marzo de 2018: "Dr. Graham received many awards, honorary degrees, and citations during his long life of 99 years" ("El Dr. Graham recibió muchos premios, títulos honoríficos y menciones durante su larga vida de 99 años", traducido del inglés), https://igrc-www.brtsite.com/blogpostsdetail/11047520.

6 "Author Biography", Plymouth Brethren & Other Ministries: "Though his classes stopped with grammar school..." ("Aunque sus estudios terminaron con la escuela primaria...", traducido del inglés); "Wheaton College awarding an honorary Litt.D. in 1930 and Bob Jones University an honorary D.D. in 1942" ("el Wheaton College

le otorgó un Litt.D. honorario en 1930 y la Bob Jones University un D.D. honorario en 1942", traducido del inglés), https://plymouthbrethren.org/node/5488.

7 "The G. Campbell Morgan Collection", Learning Commons, Chicago Theological Seminary: "Morgan received his Doctor of Divinity degree from Chicago Theological Seminary in 1902" ("Morgan recibió su grado de Doctor en Divinidad del Chicago Theological Seminary en 1902", traducido del inglés), https://ctslibrary.org/collections/Campbell_Morgan/intro.html.

8 Robert P. Muhlbach, "Billy Sunday, Evangelist", *Baseball Research Journal* (Society for American Baseball Research), 1980: Sunday "had numerous honorary doctor of divinity degrees conferred upon him" ("recibió numerosos doctorados honorarios en Divinidad", traducido del inglés), https://sabr.org/journal/article/billy-sunday-evangelist/.

9 University of Hong Kong, Honorary Graduates, "The Rt. Rev. Ronald Owen Hall": "Doctor of Divinity *honoris causa*" ("Doctor en Divinidad *honoris causa*", traducido del inglés), 64th Congregation, 1965, https://www4.hku.hk/hongrads/citations/mc-ma-ronald-owen-hall-the-rt-rev-ronald-owen-hall.

10 Gabriel Sewell, "Graduation week, celebrating Honorands: Great thinkers and writers", University of St Andrews Special Collections: "St Andrews awarded Clive Staples Lewis an honorary Doctor of Divinity in June 1946" ("St Andrews otorgó a Clive Staples Lewis un doctorado honorario en Divinidad en junio de 1946", traducido del inglés), https://university-collections.wp.st-andrews.ac.uk/?p=11658.

11 "A.W. Tozer & Wheaton College", Wheaton College Special Collections, 27 de febrero de 2012: "Wheaton College honored Tozer with an honorary doctorate (LLD) in 1950" ("El Wheaton College honró a Tozer con un doctorado honorario (LLD) en 1950", traducido del inglés); "Houghton College bestowed the honorary LLD two years later" ("El Houghton College le otorgó el LLD honorario dos años después", traducido del inglés), https://lib-scblog3.wheaton.edu/?p=5051.

12 University of Hong Kong, Honorary Graduates, "The Reverend Mother Teresa": "Doctor of Social Sciences *honoris causa*" ("Doctora en Ciencias Sociales *honoris causa*", traducido del inglés), 146th Congregation, 1993, https://www4.hku.hk/hongrads/graduates/m-c-o-m-o-b-e-hon-d-d-hon-dr-med-mary-bojaxhiu-teresa-the-reverend-mother-teresa. Véase además: *Duke of Edinburgh Is Installed as Chancellor of the University*, Anglia Television, 1977, East Anglian Film Archive, cat. 207990, que la muestra "receiving an honorary degree from the Duke that day" ("recibiendo ese día un título honorario de manos del duque", traducido del inglés), https://eafa.org.uk/work/?id=894726.